



Kuntasanastohankkeen loppuraportti

1 Hankkeen kuvaus

Valtiovarainministeriö käynnisti loppuvuodesta 2009 yhdessä valtioneuvoston kanslian kanssa kuntasanastohankkeen. Hankkeeseen osallistuivat myös Suomen Kuntaliitto ja Kotimaisten kielten keskus. Hankkeen tarkoituksena oli laatia kolmikielinen (suomi–ruotsi–englanti) kuntasanasto, joka on suunnattu erityisesti valtionhallinnon henkilöstölle ja joka on julkisesti kaikkien käytettävissä. Pitkän tähtäimen tavoitteena oli, että sanasto selkiyttäisi kunta-alan suomen-, ruotsin- ja englanninkielistä viestintää (esim. säädöstekstejä, valtiovarainministeriön julkaisuja, verkkosivutekstejä). Samanaikaisesti hankkeen kanssa teetettiin kuntalaista uusi englanninkielinen käännös.

Kuntasanaston **kohderyhmäksi** määriteltiin ensisijaisesti valtionhallinnon henkilöstö, mutta sanastosta toivottiin olevan hyötyä myös esimerkiksi Suomen Kuntaliiton ja kuntasektorin työntekijöille, kääntäjille, tulkeille, tiedottajille, toimittajille, opiskelijoille ja muille alan termistöä tarvitseville.

Kuntasanasto julkaistiin maaliskuussa 2013 valtioneuvoston julkisessa termipankissa Valterissa. Lisäksi sanasto on ministeriöiden käytettävissä Senaattorin MOT-sanakirjaston kautta. Kuntasanastossa on noin **220 keskeistä kunta-alan käsitettä määriteltävien**. Sanasto sisältää kunnan elimiin, kunta-alan organisaatioihin, luottamushenkilöihin ja viranhaltijoihin, kunnan päätöksentekomenettelyyn, kuntatalouteen ja valtionosuusjärjestelmään, kuntaliitoksiin sekä kunnan tehtäviin liittyviä käsitteitä.

Kuntasanaston **kielet** ovat suomi, ruotsi ja englanti. Myös sanaston määritelmät ja selitteet ovat kaikilla kolmella kielellä. Käsitteiden välisiä suhteita kuvaavat käsitekaaviot ovat suomeksi ja ruotsiksi.

2 Hankkeen organisaatio ja tehtävänjako

Kuntasanastohanke organisoitiin projektisuunnitelman mukaisesti siten, että työ jakautui projektiryhmän, kielityöryhmien ja hankkeen vetäjänä työskennelleen terminologin kesken.

Projektiryhmän muodostivat kielentarkastaja *Merja Fleming* ja hallitusneuvos *Arto Luhtala* (puheenjohtaja) valtiovarainministeriöstä, johtava lakimies *Heikki Harjula* Suomen Kuntaliitosta sekä johtava terminologi *Kaisa Kuhmonen* valtioneuvoston kansliasta. Lisäksi ryhmän työskentelyyn osallistuivat kielenkääntäjä *Timo Juvonen* valtiovarainministeriöstä, kielenkääntäjä *Veronica Eriksson* ja kielenkääntäjä *Heli Huttunen* Suomen Kuntaliitosta sekä virkakielenhuoltaja *Matti Räsänen* Kotimaisten kielten keskukselta. Projektiryhmä vastasi sanaston suomenkielisen aineiston tuottamisesta ja sisällöstä, ts. ryhmän tehtävänä oli valita sanastoon otettavat käsitteet, käsitellä ja hyväksyä niille määritelmät terminologin ehdotusten ja luonnosten pohjalta, käsitellä lausuntokierrok-

sella saatu palaute ja tehdä lausuntokierroksen pohjalta tarvittaessa muutoksia sanastoluonnokseen.

Kielityöryhmät puolestaan koostuivat kielen ja kääntämisen asiantuntijoista. Ruotsin ryhmän muodostivat *Veronica Eriksson* Suomen Kuntaliitosta ja *Timo Juvonen* valtiovarainministeriöstä. Englannin ryhmään kuuluivat *Peter Ovell* Käännöstoimisto Bellcrestistä, *Merja Fleming* valtiovarainministeriöstä ja *Heli Huttunen* Suomen Kuntaliitosta. Myös *Kaisa Kuhmonen* osallistui englannin ryhmän työskentelyyn. Lisäksi valtioneuvoston kanslian korkeakouluharjoittelijat *Piia Montonen* ja *Juulia Vanninen* avustivat ruotsin- ja englanninkielisten termien kokoamisessa. Kielityöryhmien tehtävänä oli kartoittaa sanaston ruotsin- ja englanninkielisiä termejä ja päättää termisuosituksista sekä kääntää määritelmät ja muut sanaston tekstit.

Projektin vetäjänä toimi valtioneuvoston kanslian **terminologi**, johtava terminologi *Kaisa Kuhmonen*. Hänen tehtävänä oli valmistella aineisto (eli mm. tehdä ehdotus sanastoon otettavista käsitteistä, tutkia käsitejärjestelmiä ja laatia määritelmäehdotukset) projektiryhmän ja kielityöryhmien käsiteltäväksi. Lisäksi hän toimi projektiryhmän sihteerinä. Terminologi huolehti myös projektiin liittyvistä hallinnollisista töistä, kuten aineiston tallentamisesta, lausuntokierroksista, sanaston toimittamisesta julkaisukuntoon, tiedottamisesta sekä arkistoinnista.

Kieliteknologia-asiantuntija *Simo Kankkunen* valtioneuvoston kansliasta huolehti sanaston laatimiseen liittyvästä tekniikasta.

3 Työskentelyn onnistuminen

Hankkeen aluksi helmikuussa 2010 **projektiryhmälle** järjestettiin perehdytystilaisuus, jossa terminologi kävi ryhmän kanssa läpi sanastoprojektin etenemisen ja terminologisen sanastotyön periaatteet ja menetelmät. Lisäksi projektiryhmä käsiteli termejä ja määritelmiä kaikkiaan 23:ssa kahden tunnin kokouksessa. Kokoustyöskentelyn lisäksi hankalista käsitteistä viestiteltiin myös sähköpostitse, etenkin hankkeen loppuvaiheessa. Myös ryhmän ulkopuolisia asiantuntijoita konsultoitiin, sillä kuntien laajan tehtäväkentän vuoksi sanaston käsitteet koskevat hyvin monia erikoisaloja eikä ryhmän oma asiantuntemus riittänyt kaikkeen. Projektiryhmä seurasi hankkeen aikana tiiviisti edelleen käynnissä olevaa kunta- ja palvelurakennemuutosta ja siihen liittyvää keskustelua. Näin sanastoon pystyttiin ottamaan mukaan teksteissä usein toistuvia ajankohtaisia käsitteitä. Lisäksi tehtiin yhteistyötä Sanastokeskus TSK:n, opetus- ja kulttuuriministeriön, Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitoksen ja Kelan sanastohankkeiden sekä julkishallinnon tietojärjestelmien yhteentoimivuutta tukevan JHS-ydinsanastoryhmän kanssa. Myös Tuomioistuinsanaston päivitysryhmän työ otettiin huomioon Kuntasanastossa.

Kielityöryhmillä oli mahdollisuus itse valita työskentelytapansa ja työnjakonsa, ja ryhmät päätyivät työskentelemään suurimmaksi osaksi sähköpostin välityksellä. Kielityöryhmät aloittivat työnsä kesällä 2011. Ryhmät saivat sanastoaineiston mukana ohjeet sanastotiedoston täydentämisestä var-ten sekä tietopaketin terminologisesta sanastotyöstä. Hankkeen terminologi Kaisa Kuhmonen tarkisti molempien kielityöryhmien työn tulokset.

Sanaston ruotsin osuuden laati Veronica Eriksson. Timo Juvonen sekä Erikssonin kollegat Kuntaliitosta tarkistivat ja kommentoivat. Ruotsin osuuden ensimmäinen versio valmistui lokakuussa 2011.

Englannin osuuden laati kääntäjä Peter Ovell Käännöstoimisto Bellcrestistä. Englannin osuuden ensimmäinen versio valmistui syyskuussa 2011. Merja Fleming ja Heli Huttunen tarkistivat ja kommentoivat. Fleming, Huttunen ja Kuhmonen käsitelivät englannin osuutta useissa yhteisissä ta-

paamisissa. Bellcrestissä oli tehty hyvää ja tarkkaa työtä, mutta englannin osuuden läpikäynti ja tarkistaminen venyi kaikkien ryhmään osallistuvien muiden työkiireiden sekä VM:n englannin kääntäjän opintovapaan vuoksi. Keskeisten käsitteiden (esim. *kunta*, *kuntayhtymä*, *kunnallinen liikelaitos*, *liikelaitoskuntayhtymä*) parhaita mahdollisia termivastineita pohdittiin pitkään. Samoin mietittiin tarvetta muuttaa joitakin valtiovarainministeriössä ja muualla käytössä olleita ja tietyssä määrin jo vakiintuneita englanninkielisiä termejä. Englannin ryhmä teki yhteistyötä ministeriöiden englannin kääntäjien ja Lainsäädäntösanastoa laativien lakitermitalkoiden kanssa.

4 Lausunnot

Kuntasanastohankkeessa järjestettiin **kaksi lausuntokierrosta**. Ensimmäinen lausuntokierros kevättalvella 2011 koski sanaston suomenkielistä osuutta. Silloin lausuntoja pyydettiin mm. ministeriöiltä, eduskunnalta, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealta, muutamilta virastoilta, kunta-alan järjestöiltä ja organisaatioilta, Sanastokeskus TSK:lta sekä yliopistoilta. Toinen lausuntokierros syksyllä 2012 koski sanaston ruotsin- ja englanninkielistä osuutta. Silloin lausuntoja pyydettiin mm. ministeriöiltä, ministeriöiden kieliasiantuntijoilta, valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunnalta, eduskunnalta, kuntasektorin kääntäjiltä, EU:n toimielinten käännösyksiköiltä, muutamilta virastoilta, kunta-alan järjestöiltä ja organisaatioilta, Sanastokeskus TSK:lta sekä yliopistolta.

Kuntien laaja tehtäväkenttä näkyi ensimmäisen lausuntokierroksen kommentteissa, sillä lausuntoja tuli melko paljon (27 kpl) ja sanastoon toivottiin kymmeniä uusia käsitteitä. Erityisesti toivottiin lisää kuntatalouteen tai yleiseen taloushallintoon liittyviä käsitteitä. Projektiryhmä käsitteli kaikki kommentit. Sanastoon tehtiin tarpeelliset muutokset ja lisättiin joitakin uusia käsitteitä.

Sanaston ruotsin- ja englanninkielisestä osuudesta saatiin 21 lausuntoa. Sanaston laatua kiiteltiin. Osa kommentoijista oli tyytyväisiä siihen, että sanastossa annetaan lisätietoa englannin eri synonyymien käytöstä. Osa taas toivoi, että synonyymeja karsittaisiin. Kielityöryhmät käsittelivät kaikki kommentit ja tekivät harkintansa mukaan muutoksia sanastoon. Synonyymeja päätettiin pitää sanastossa, jotta voitiin ohjeistaa termien käyttöä eri konteksteissa (esim. *kunnan* eri englanninkieliset vastineet).

5 Hankkeen aikataulu

Valtiovarainministeriö oli asettanut projektiryhmän ajalle 1.12.2009–31.3.2011. Projektiryhmä ei aivan ehtinyt saada omaa osuuttaan päätökseen tuossa ajassa. Osittain syynä oli terminologin sairastuminen marraskuun lopulla 2010, jolloin yksi kokous jouduttiin perumaan ja joululomien vuoksi työssä oli pidempi tauko. Toinen syy oli lausuntojen määrä ja etenkin lausunnoissa esitetyt toiveet lukuisista sanastoon lisättävistä käsitteistä. Projektiryhmä sai lausunnot käsiteltyä 2.5.2011. Sen jälkeen joistakin käsitteistä viestiteltiin vielä sähköpostitse.

Kielityöryhmät saivat tehtyä ensimmäiset versiot omasta osuudestaan varsin joutuisasti, jopa sovitua aikataulua nopeammin. Lokakuussa 2011 projektiryhmä kokoontui vielä kerran käsittelemään kielityöryhmien työskentelyn aikana heränneitä kysymyksiä. Sanastoon lisättiin kielityöryhmien toiveesta vielä muutamia käännettävissä teksteissä usein esiintyviä käsitteitä (mm. *seutukunta*, *työssäkäyntialue*) ja selkiytettiin joitakin määritelmiä ja selitteitä.

Kuntasanaston valmistumista pitkitti ennen kaikkea sanaston laatijoiden muut työkiireet (mm. KE-HU-hanke), englannin osuuden tarkistamisen venyminen, hankaluudet löytää riittävän läpinäkyviä englanninkielisiä vastineita joillekin käsitteille (englanninkielisen maailman paikallishallinto poikkeaa

niin paljon suomalaisesta vahvasta kunnallisesta itsehallinnosta) ja ohjeiden lisääminen englannin-kielisten synonyymien käytölle. Kun sanaston valmistuminen pitkittyi, myös kuntalain uuden englanninkielisen käännöksen valmistuminen venyi.

6 Hankkeen kustannukset

Projektiryhmä ja ruotsin ryhmä tekivät omat osuutensa virkatyönä. Englannin osuuden käännöstyön valtiovarainministeriö osti käännöstoimisto Bellcrestistä (6175 € + alv). Lukuisten muutosten vuoksi Bellcrestiltä tilattiin myöhemmin myös sanaston englannin osuuden tarkistustyö (2250 € + alv).

7 Tekniikka

Kuntasanaston varsinainen sanasto-osuus toteutettiin valtioneuvoston kanslian käännöstoimistossa käytössä olevalla SDL MultiTerm 2007 -termipankkiohjelmalla ja loppuvaiheet SDL MultiTerm 2011 -versiolla. Kuntasanaston kaaviot terminologi piirsi PowerPointilla.

Kielityöryhmät työstivät omaa osuuttaan tietokannasta otettuun Word-tiedostoon, jossa kukin tietue oli omana taulukkonaan. Kielityöryhmät saivat terminologilta tarkat ohjeet tiedoston täydentämisestä varten, jotta yhdistäminen takaisin tietokantaan onnistuisi ongelmitta. Valtioneuvoston kanslian kieliteknologia-asiantuntija huolehti tietokannan luomisesta, aineiston ottamisesta tietokannasta ja viemisestä takaisin tietokantaan. Hän myös myöhemmin muunsi MultiTerm-muotoisen sanastoaineiston valtioneuvoston termipankin Valterin edellyttämään MOT-muotoon.

Hankkeen aikana ei ilmennyt suuria teknisiä ongelmia.

8 Tiedotus

Kuntasanastohankkeen alkamisesta tiedotettiin mm. sähköpostitse suoraan eri sidosryhmille ja kirjoittamalla artikkeli Kääntäjä-lehteen. Myös Kuntalehdessä oli juttu tekeillä olevasta sanastosta.

Sanaston valmistumisesta tiedotettiin eri postituslistoilla (mm. valtionhallinnon kieliasioita koskeva Valtioneuvos, ministeriöiden kieliasiantuntijat, suurlähetystöjen kääntäjät), ministeriöiden intraneteissa, Kuntaliiton verkkosivustolla ja EU-kv-utiskirjeessä sekä kunta-asioita käsittelevässä VM:n uutiskirjeessä. Lisäksi hankkeen terminologi kirjoitti sanastosta Kääntäjä-lehteen ja Sanastokeskus TSK:n Terminfo-lehteen.

9 Kuntasanaston päivittäminen ja ylläpito

Kuntasanastoa tullaan jatkossa päivittämään tarpeen mukaan. Tarvetta päivityksille voi tulla piankin, jos kuntauudistus etenee. Muutoinkin säädosmuutoksia tulee seurata tiiviisti, jotta sanasto pystytään pitämään ajantasaisena. Helpoimmin päivitystarpeen seuraaminen onnistunee valtiovarainministeriön ja Kuntaliiton substanssi- ja kieliasiantuntijoilta, jotka ovat päivittäin tekemisissä kunta-alan asioiden kanssa. Kätevimmin päivitys sujuisi, jos **vanha projektiryhmä voisi jatkaa päivitysryhmänä**. Ryhmän jäsenet voisivat ilmoittaa havainnoistaan valtioneuvoston kanslian terminologille, joka luonnostelee määritelmät tai tekee tarvittavat muutosehdotukset ryhmän

kommentoitavaksi. Kommentointi voisi tapahtua joko sähköpostitse tai esim. kerran vuodessa pidettävässä kokouksessa.

Aikaisempi ruotsin ryhmä vastaisi ruotsin osuuden muutoksista virkатыönään. Englannin osuus jouduttaisiin todennäköisesti ostamaan ulkopuolelta (esim. Bellcrestistä), koska valtiovarainministeriössä ei tällä hetkellä ole englannin kääntäjää.

Valtioneuvoston kanslian terminologi vastaisi käsittekaavioiden päivittämisestä ja muutosten tekemisestä termikantaan ja kieliteknologia-asiantuntija huolehtisi muutosten viemisestä Valtertiin. Valtioneuvoston kansliassa ei pystytä päivittämään Valteria suoraan, vaan muutokset tehdään toimitamalla MOT-muotoinen sanasto päivitettyinä Valteria ylläpitävälle Kielikoneelle, joka julkaisee päivitetyn sanaston Valterissa. Tästä johtuen Valterissa olevaan Kuntasanaston versioon ei voida päivittää yksittäisiä tietoja, vaan muutokset tehdään kerralla esim. vuosittain.

10 Ajatuksia ja arviointia tulevia sanastohankkeita varten

Sanastohankkeissa kriittisintä on se, miten hyvin **projektiryhmä** toimii. Vaikka terminologi hyödyntää käsiteanalyysissä ja määritelmien laadinnassa aina säädöksiä sekä erilaisia kirjallisia ja netistä löytyviä lähteitä, ilman projektiryhmän substanssiasiantuntijoita työ olisi paljon hitaampaa ja usein myös mahdotonta. Kuntasanastohankkeessa ryhmä toimi hyvin, vaikka mukana oli vain kaksi varsinaista substanssiasiantuntijaa. Heillä oli laaja ja pitkä kokemus kunta-asioista ja analyyttinen ote, mistä oli suuresti apua. Oli myös erittäin tärkeää, että valtiovarainministeriön ja Kuntaliiton ruotsin ja englannin kääntäjät pystyivät alusta lähtien osallistumaan myös projektiryhmän työskentelyyn. Näin kääntäjien näkökulma voitiin huomioida sanaston käsitevalikoimassa ja selitteissä jo suomenkielistä osuutta laadittaessa. Lisäksi he tunsivat jo valmiiksi sanaston sisällön, kun kielityöryhmien työskentely alkoi. Kaiken kaikkiaan koko ryhmä vaikutti sitoutuneelta hankkeeseen ja jaksoi myös hankkeen loppuvaiheissa vastata nopeasti terminologin sähköpostitse esittämiin kysymyksiin sekä oli valmis tarvittaessa tekemään kompromisseja.

Toinen kriittinen tekijä sanaston onnistumiselle on **kielityöryhmien** työskentely. Kielityöryhmien jäsenten tulee tuntea sekä sanaston aihealuetta, siis substanssia, että alan termistöä kulloisellakin kielellä. Kuntasanaston englanninkielinen osuus ostettiin poikkeuksellisesti ulkopuoliselta käännöstoimistolta, kun yleensä sanastohankkeissa ulkopuolisia kieliasiantuntijoita hyödynnetään käyttäen freelancekääntäjiä, jolloin aikatauluista ja muutoksista pystytään neuvottelemaan joustavasti. Yhteistyö Kuntasanaston englannin osuuden laatineen Bellcrestin kääntäjän Peter Ovellin kanssa sujui erittäin hyvin. Hän teki tarkkaa ja analyyttistä työtä. Samoin teki ruotsin osuudesta vastannut Kuntaliiton kääntäjä Veronica Eriksson. Molemmat tekivät myös hyviä huomioita ja esittivät kysymyksiä, joiden avulla sanaston suomenkielistäkin osuutta hiottiin sujuvammaksi. Valtiovarainministeriön ja Kuntaliiton ruotsin ja englannin kääntäjien panos sanaston ruotsin- ja englanninkielisissä osuuksissa takasi sanaston laadun. Heidän kommenttinsa pohjalta sanastoon lisättiin myös joitakin suomenkielisiä termejä.

Jotta sanastohankkeissa voidaan **välttää päällekkäisen työn tekeminen**, on tärkeää olla selvillä siitä, millaisia sanastohankkeita muualla on käynnissä. Tämä korostui kuntasanastohankkeessa, sillä kuntien tehtäväkentän laajuuden vuoksi myös Kuntasanaston käsitteet liittyvät moniin sellaisiin aloihin, joiden asiantuntemusta ei ollut projektiryhmässä. Niinpä Kuntasanastossa hyödynnettiin opetuskäsitteiden kohdalla Oppijan verkkopalveluun liittyvää Opetus- ja koulutussanastoa. Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteiden määrittelyssä puolestaan oli paljon apua Kelan terminologiasta sanastosta ja Sosiaalipalvelujen luokituksen sanastosta. Näitä kaikkia laadittiin samaan ai-

kaan Kuntasanaston kanssa. Kuntasanaston määritelmiä puolestaan hyödynnettiin JHS-sanastotyössä.

Joissakin kuntasanastohankkeen vaiheissa jouduttiin tekemään jonkin verran myös päällekkäistä työtä. Tämä koski lähinnä terminologia ja johtui siitä, että mitään käytetyistä ohjelmista ei ole suunniteltu erityisesti sanastohankkeiden toteuttamista varten. Esimerkiksi käsitekaavioita ei voi laatia suoraan MultiTermistä käsin tai kaaviosta ei voi viedä aineistoa suoraan MultiTermiin muuten kuin kopioimalla kukin termi ja määritelmä erikseen. Samoin kieliosuuksien tarkistamisvaiheessa joudutaan tekemään päällekkäistä työtä, kun muutoksia ja kommentointia tehdään kielityöryhmiä varten Wordin Jäljitä muutokset -toiminnolla ja myöhemmin muutokset pitää viedä käsin MultiTermiin. Myös taipuneessa muodossa olevien termien linkitysten korjaus vie turhaan aikaa.

Dokumentointi on yleensäkin hankkeissa tärkeää. Sanastohankkeissa on tärkeää muistaa **dokumentoida myös esim. erikielisten termisuositusten valintaperusteet**, jos termien valinnasta on käyty keskusteluja. Muuten hankkeen myöhemmissä vaiheissa saatetaan joutua uudestaan tutkimaan samoja asioita. Dokumentointi helpottaa tarvittaessa myös valintojen perustelua hankkeen jälkeen. Kuntasanastohankkeessa dokumentoitiin etenkin englanninkielisten termien valintaperusteita, mutta ei tietenkään kaikkien termien osalta. Dokumentointia tehtiin muistioihin, mutta myös kommentoimalla suoraan sanastotiedostojen eri versioihin, joista perusteluja voi olla myöhemmin hankala löytää. Myös sähköpostiviestejä termikeskusteluista tallennettiin ja arkistoititiin. Tulevissa sanastohankkeissa voisi olla hyvä miettiä tarkemmin, miten termeihin liittyvää pohdintaa dokumentoidaan siten, ettei dokumentointi itsessään vie liikaa aikaa, mutta tieto löytyy myöhemmin helposti.

Kun sanastoja laaditaan yhteistyössä eri organisaatioiden kanssa, kannattaa sopia jo etukäteen, millainen on hankkeen viestintästrategia ja **tiedottamisen** työnjako. Usein sanastohankkeissa terminologi huolehtii tiedottamisesta, mutta myös hankkeessa mukana olevien organisaatioiden omia viestintäkanavia kannattaa hyödyntää aktiivisesti, jotta tieto sanaston valmistumisesta leviää kaikille sidosryhmille. Sanaston julkaisemisen yhteydessä tiedottamisessa kannattaa hyödyntää myös sosiaalista mediaa, esim. Twitteriä ja Facebookia. Tieto Kuntasanaston julkaisemisesta saavutti suhteellisen hyvin kääntäjät sekä ministeriöiden ja Kuntaliiton työntekijät. Laajemmalle yleisölle sanastosta tiedotettiin mm. kunta-asioita käsittelevän VM:n uutiskirjeen kautta, mutta epäonneksi uutiskirjeestä oli jäänyt pois linkki Valteriin, josta sanaston löytää.

Kuntasanastohankkeen aikana kävi ilmi, että myös **saamen- ja venäjänkielisille kunta-alan termeille** olisi käyttöä. Samoin nousi esille tarve koota eräänlaisia keskeisiä **yleishallintokäsitteitä** (esim. *hallintoasia*), laatia niille määritelmät ja antaa suositukset englanninkielisistä termeistä. Vaikka tällaiset käsitteet liittyvät kaikkeen muuhunkin julkishallintoon kuin kuntasektorille, niin joitakin tällaisia otettiin Kuntasanastoon, koska ne liittyvät niin kiinteästi kunnallishallintoon (esim. *hallintomenettely*). Lausuntojen perusteella myös **taloushallinnon sanastolle** olisi tarvetta. Myös **kuntataloudesta** kaivattiin omaa sanastoa.

Kaisa Kuhmonen
johtava terminologi
kaisa.kuhmonen@vnk.fi
p. 0295 160 297

JAKELU Veronica Eriksson, Suomen Kuntaliitto
Merja Fleming, opetus- ja kulttuuriministeriö

Heikki Harjula, Suomen Kuntaliitto
Heli Huttunen, Suomen Kuntaliitto
Timo Juvonen, valtiovarainministeriö
Arto Luhtala, valtiovarainministeriö
Erik Miller, Bellcrest Käännökset Oy
Peter Ovell, Bellcrest Käännökset Oy
Anita Sihvola, valtiovarainministeriö
Katarina Petrell, valtioneuvoston kanslia
Matti Räsänen, Kotimaisten kielten keskus